

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

2. Neufassung / Revision

Nr. 7818/0A2

**für die Bauart einer Verpackung zur Beförderung gefährlicher Güter**

*for the design type of a packaging for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/101160

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau- und  
Wohnungswesen nach  
§ 6 Abs. 5 der Gefah-  
rgutverordnung See in  
Verbindung mit Kapitel  
7.9 des IMDG-Codes  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

*Competent German authority,  
authorised by the Federal  
Ministry of Transport, Building  
and Housing in acc. with § 6  
para. 5 of the Regulation on  
the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in conjunction  
with chapter 7.9 of the IMDG-  
Code*

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE in der Fassung der Bekanntmachung vom 10. September 2003 (BGBl. I S. 1913, 2139), zuletzt geändert durch die 1. GGVSEÄndV vom 24. März 2004 (BGBl. I S. 485)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26, 38723 Seesen

## 3. Hersteller / Manufacturer(s)

Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26, 38723 Seesen

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the design type

Feinstblechverpackung aus Stahl mit abnehmbarem Deckel /

*Light gauge metal packaging removable-head*

Hersteller-Typenbezeichnung / Type designation of the manufacturer:

Konischer Hobbock Ø 280 / Ø 265 x h

Abmessungen / Dimensions:

| Varianten / Variants                                   | I    | II   |       |
|--------------------------------------------------------|------|------|-------|
| Außendurchmesser über Rumpf<br><i>Diameter, body</i>   | 280  | 280  | mm    |
| Außendurchmesser über Boden<br><i>Diameter, bottom</i> | 265  | 265  | mm    |
| Höhe (gesamt) / Height, total                          | 267  | 372  | mm    |
| Fassungsraum / Capacity                                | 14,6 | 21,0 | Liter |

Spezifikation / Specification:

Die Bauart wird durch die Beschreibungen, technischen Zeichnungen, Werkstoffspezifikationen und Bescheinigungen gemäß der/des unter Ziffer 5 genannten Prüfnachweise(s) festgelegt.

*The design type is specified by the descriptions, technical drawings, material specifications and certificates as given in the test report(s), referred to under No. 5.*

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

## 5. Prüfnachweise / Performance Proofs

| Prüfbericht Nr.:<br>Test report No: | Nachtrag Nr.:<br>Amendment No.: | Datum:<br>Date: | Prüfstelle:<br>Testing institute:                                                                        |
|-------------------------------------|---------------------------------|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 104 000                             |                                 | 22.10.1986      | Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden<br>Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950)<br>Minden |
| 104 000                             | 1                               | 25.02.1987      |                                                                                                          |
| 000 052                             | 1                               | 29.06.2004      | Impress GmbH & Co. oHG, Braunschweiger Str. 26,<br>38723 Seesen                                          |
| 000 052                             |                                 | 24.09.1999      |                                                                                                          |

## 6. Bauartzulassung / Design Type Approval

Die unter Ziffer 4 und 5 beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach Ziffer 1. Die Bauart wird mit den in Ziffer 9 genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos. 4 and 5 complies with the regulations under No. 1. Herewith, the design type is declared as approved with the subsidiary regulations as given under No. 9 for the transport*

Diese 2. Neufassung ersetzt den Zulassungsschein Nr. 7818/0A2 - 1. Neufassung vom 06.10.1999 des Antragstellers.

*This 2<sup>nd</sup> revision replaces the 1<sup>st</sup> revision of the Certificate of Approval No. D/BAM 7818/0A2 dated 06.10.1999 held by the applicant.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher fester Stoffe gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the transport of solid dangerous substances is only valid under the following limiting conditions:*

- Verwendung für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe II und III mit einer Viskosität von mehr als 200 mm<sup>2</sup>/s bei 23 °C  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups II and III having a viscosity at 23°C of more than 200 mm<sup>2</sup>/s.*
- Verwendung ausschließlich für gefährliche flüssige Güter der Verpackungsgruppe: II oder III  
*Use for liquid dangerous substances of Packaging Groups: II or III*
- max. Bruttomasse / Maximum gross mass 30,2 kg
- vergleichbare oder günstigere Eigenschaften der Füllgüter in Bezug auf ihre Schädigungswirkung bei der Fallprüfung entsprechend dem(n) verwendeten Prüffüllgut (gütern)  
*Equivalent or better Properties of the filling substances with regard to the effect of damage of the package performing the drop test in comparison with the used substance(s) during the performed design type tests*

## 7. Fertigung von Verpackungen / Manufacturing of packagings

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Verpackungen serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Verpackungen die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Packagings may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer has to guarantee that packagings manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Verpackungen sind wie folgt zu kennzeichnen:

*Packagings manufactured in series to the approved design type shall be marked as follows:*

**RID/ADR/0A2/Y31/S/...../D/BAM 7818 - SLW**

(Herstellungsjahr; die letzten beiden Stellen)

(The last two digits of the year of manufacturing)

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

### 9.1 Befristungen / *Limitations*

-

### 9.2 Bedingungen / *Conditions*

#### 9.2.1 -

9.2.2 Bestandteil der zugelassenen Bauart werden auch Verpackungen, deren Abmessungen von den geprüften Baumustern abweichen, unter folgenden Bedingungen:

- Gleiche Konstruktion, Wanddicke, Werkstoffe und Querschnitt
- Bauhöhe mindestens 267 mm und maximal 372 mm

*Packagings with other dimensions as specified under No. 6 are also a constituent part of this approval under the following conditions:*

- *The equivalent design, thickness, material and diameter*
- *Height (total) varying from minimum 267 mm to 372 mm maximum*

### 9.3 Widerruf / *Revocation*

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1.

*This approval is liable to withdrawal at any time. For instance, violation of the obligation No 9.4.1 is a sufficient reason for the withdrawal.*

### 9.4 Auflagen / *Obligations*

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Verpackungen nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden.

*The manufacturer is allowed to apply the marking as specified in No. 8 to packagings only if they comply with the approved design type and are manufactured and tested under a quality assurance programme as recognised and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in Ziffer 2. genannte Zulassungsinhaber muss nachweisbar sicherstellen, dass alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Verpackungen demjenigen, der diese Verpackungen für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden.

*The approval holder in No. 2 must make proof that all regulations and notices of this approval governing the use of packagings for the transport of dangerous goods have to be made known to every user.*

## 10. Hinweise / *Notices*

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Verpackungen der zugelassenen Bauart bezüglich der Verpackungsart, der Innenverpackungen, des Fassungsraums bzw. der Masse richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Verpackungswerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter in der zugelassenen Verpackungsbauart bleiben unberührt.

*The use of packagings of the approved design type with respect to packaging type, inner packaging(s), capacity or mass is regulated by the respective modal regulations. Any other requirements (e.g. filling degree, compatibility with packaging materials) for the transport of dangerous goods by the approved packaging design type are to be taken in account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Verpackungen zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**)
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**)

*The design type complies with the test provisions of the following international regulations for packagings for the transport of dangerous goods which in every case are valid at the date of issue of this certificate of approval:*

- *the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (**ADR**)*
- *the Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (**RID**)*

- 10.3 Diese Zulassung wird im "Amts- und Mitteilungsblatt der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the Amts- und Mitteilungsblatt (Official Bulletin and Gazette) of the Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

**11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of legal appeal**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

12200 Berlin, 30. Juli 2004

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen  
Im Auftrag / By order

Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen  
Zulassung und Verwendung  
Im Auftrag / By order

Dipl.- Ing. (FH) A. Roesler

Dipl.-Ing. D. Mertens

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
(This approval covers 4 pages)